



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол № 18 от «23» мая 2018 г. Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс синхронного перевода



Вариативная часть

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Магистратура

Разработчик (составитель) к. филол.н., доц. Филимонова Е.А. к. филол.н., доц. Бакиев А.Г. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Филимонова Е.А.
	 / Бакиев А.Г. (подпись, Фамилия И.О.)


Для приема: 2018 года

Уфа 2018 г.

Составитель / составители: Филимонова Е.А., Бакиев А.Г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения,
протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	9
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	9
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	9
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	9
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
4.3. Рейтинг-план дисциплины	21
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать: формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию	ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
	Знать основы устного последовательного перевода с листа	ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
	Знать теорию устного перевода	ПК-21 - владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
	Знать принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-22 владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	
Умения	Уметь: применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта	ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
	Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и	

		устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
	Уметь применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода	ПК-21- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
	Уметь применять на практике приемы синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	ПК-22 владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть: навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения	ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
	Владеть нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.	ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
	Владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-21- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
	Владеть приемами и способами синхронного перевода	ПК-22 владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на	

		государственный язык Российской Федерации и с государственным языком Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	
--	--	---	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс синхронного перевода» относится к вариативной части профессионального цикла и входит в раздел дисциплины по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций, развитие навыков устного синхронного перевода.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в бакалавриате, при изучении дисциплин: Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, и др. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития лингвистической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: профессионально-ориентированный перевод, предпереводческий анализ текстов средств массовой информации, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская), методика преподавания иностранных языков и т.п.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает официальный, нейтральный, неофициальный регистры общения	Обучающийся не знает официальный, нейтральный, неофициальный регистры общения
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет пользоваться официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Обучающийся не умеет пользоваться официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками пользования официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Обучающийся не владеет навыками пользования официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

ПК-20 – способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основы устного последовательного и устного перевода с листа	Обучающийся не знает основ устного последовательного и устного перевода с листа.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	Обучающийся не умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода	Обучающийся не владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

ПК-21 – владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

	освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать:	Знать: основные задачи и правила поведения переводчика	Знать: основные задачи и правила поведения переводчика
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода	Обучающийся не умеет применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет основами сокращенной переводческой записи и привык к исполнению устного последовательного перевода	Обучающийся не владеет основами сокращенной переводческой записи и привык к исполнению устного последовательного перевода

ПК-22 – владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	обучающийся не знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять на практике приемы синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	Обучающийся не умеет применять на практике приемы синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка

Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет приемами и способами синхронного перевода	Обучающийся не владеет приемами и способами синхронного перевода
-----------------------	----------	---	--

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 3 до 5 рейтинговых баллов;

не зачтено – от 0 до 3 рейтинговых;

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знание формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию	ОПК-5	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
	Знание основ устного последовательного и устного перевода с листа	ПК-20	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
	Знание теории устного перевода	ПК -21	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания
	Знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-22	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания
2-й этап Умения	Умение применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта	ОПК-5	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
	Умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	ПК-20	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа

	Умение применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода	ПК-21	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания
	Умение применять на практике приемы синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	ПК-22	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания
3-й этап Владеть навыками	Владение навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения	ОПК-5	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
	Владение нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.	ПК-20	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
	Владеть: основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-21	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания
	Владение приемами и способами синхронного перевода	ПК-22	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания

1. Пример вопросов для обсуждения в рамках **группового опроса**:

ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

ПК-20 Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм

ПК-21 Сокращенная переводческая запись в устном последовательном переводе

ПК-22 Особенности синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и в международных конференциях

Критерии оценки (в баллах) группового опроса:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 3 балла выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Вопросы для рубежной **контрольной работы**, коррелируют с темами практических занятий. Контрольная работа проводится в устной форме в кабинках синхронного перевода.

1. Пример контрольной работы

1. Определите лингвистическое значение и экстралингвистический смысл текста оригинала.
2. Обозначьте и проанализируйте процесс синхронного перевода в записи.
3. Прокомментируйте восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
4. Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ. 5. Сравните влияние характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь

Translate the words and word combinations into Russian:

- 1) opener;
- 2) perceptive;
- 3) pipe dream
- 4) prom queen;
- 5) reckless spending;
- 6) restraining order;
- 7) score;
- 8) simian;
- 9) take the heat off smb;
- 10) to bail on sb;
- 11) to do shots;
- 12) to hit puberty;
- 13) to know smb from Adam;
- 14) to lay the groundwork;
- 15) to overshadow a sibling;
- 16) to root for;
- 17) to throw caution to the wind;
- 18) to unravel;
- 19) to woo;
- 20) wuss.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 баллов выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

2. Ситуационные задачи решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример вариант ситуационной задачи на тему „Stylistic peculiarities of technical translation“:

Christmas trees are used on both surface and subsea wells. It is common to identify the type of tree as either "subsea tree" or "surface tree". Each of these classifications has a number of variations. Examples of subsea include conventional, dual bore, mono bore, TFL (through flow line), horizontal, mudline, mudline horizontal, side valve, and TBT (through-bore tree) trees. The deepest installed subsea tree is in the Gulf of Mexico at approximately 9,000 feet (2,700 m). (Current technical limits are up to around 3000 metres and working temperatures of -50°F to 350°F with a pressure of up to 15,000 psi.)

The primary function of a tree is to control the flow, usually oil or gas, out of the well. (A tree may also be used to control the injection of gas or water into a non-producing well in order to enhance production rates of oil from other wells.)

When the well and facilities are ready to produce and receive oil or gas, tree valves are opened and the formation fluids are allowed to go through a flowline. This leads to a processing facility, storage depot and/or other pipeline eventually leading to a refinery or distribution center (for gas). Flow lines on subsea wells usually lead to a fixed or floating production platform or to a storage ship or barge, known as a floating storage offloading vessel (FSO), or floating processing unit (FPU), or floating production, storage and offloading vessel (FPSO).

A tree often provides numerous additional functions including chemical injection points, well intervention means, pressure relief means, monitoring points (such as pressure, temperature, corrosion, erosion, sand detection, flow rate, flow composition, valve and choke position feedback), and connection points for devices such as down hole pressure and temperature transducers (DHPT). On producing wells, chemicals or alcohols or oil distillates may be injected to preclude production problems (such as blockages).

Критерии оценки (в баллах) ситуационных задач:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему все стороны, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 баллов выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных

понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

3. Перечень вопросов для индивидуальных заданий по дисциплине (темы эссе, рефератов, докладов, презентаций, проектов, творческих заданий):

1. Теория синхронного перевода как вида двуязычной коммуникативно- речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.
2. Понятие вероятностного прогнозирования.
3. Избыточность звуковой материи языка.
4. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
5. Анализ процессов синхронного перевода.
6. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
7. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
8. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.
9. Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста.
10. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.
12. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.

Критерии оценки (в баллах) индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 баллов выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

4. Экзамен является формой контроля по дисциплине «Практический курс синхронного перевода»

В результате освоения данной учебной дисциплины студент должен знать общие принципы и проблемы технического перевода, специальную техническую терминологию. Студент должен приобрести навыки перевода технической литературы, свертывания и развертывания информации при составлении аннотаций и рефератов.

Примерное задание к экзамену:

Задания к экзамену

1. Прослушивание аудиозаписи (текст предьявляется 2 раза), выполнение заданий на перевод содержания прослушанного (письменно).
2. Синхронный перевод диалога.
3. Синхронный перевод презентации.
6. Синхронный перевод статьи.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс синхронного перевода»:

оценка **«отлично»** выставляется студенту, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

оценка **«хорошо»** выставляется студенту, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, обнаруживший знание основного программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98 - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (05.11.2018).
2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва :

Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (05.11.2018).

Дополнительная литература:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (05.11.2018).
2. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591> (05.11.2018).
3. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3603-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756> (05.11.2018).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензиибессрочные
3. Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education
4. SDL Trados Studio 2011 Professional
5. Adobe Audition CS6 5
- 6.Оборудование для синхронного перевода.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>

<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория №10 (Лаборатория синхронного перевода) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>5. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №10</p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов TelevicConfidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус CoolerMaster, Процессор IntelCore i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом LumienMasterControl 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p>Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №35 (а)</p> <p>Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17" – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плейер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandard2013Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> <p>3.Оборудование для синхронного перевода:S-IMМодуль ПО «Синхрперевод» Договор № 117 от 24.07.2012. Лицензия бессрочная</p>
--	---	---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс синхронного перевода» на 2семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	42,2
лекций	
практических/ семинарских	42
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету (контроль)	29,8

Форма контроля:зачет, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Модуль 1: - Анализ процессов синхронного перевода. - Понятие вероятностного прогнозирования. - - Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл. - Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.	-	14	-	10	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
2.	Модуль 2: - Вероятностно- прогностическая модель синхронного перевод Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно- семантического анализа. - Анализ качественных и количественных характеристик	-	14	-	10	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа

информационных потерь. - Вероятностно- прогностическая модель синхронного перевод							
3. Модуль 3: Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.	-	14	-	10	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
Всего часов:	-	42	-	30			

